

Топоркова Юлия Александровна

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПЕРУ**

В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности испанского языка Перу, изучаются лексические особенности перуанского национального варианта испанского языка с учетом семантических изменений общеиспанской лексики, рассматривается типология современной лексики Перу, выделены типы перуанских вариантизмов, установлено их соотношение с языковой нормой пиренейского национального варианта испанского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 160-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.134.2

*В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности испанского языка Перу, изучаются лексические особенности перуанского национального варианта испанского языка с учетом семантических изменений общеиспанской лексики, рассматривается типология современной лексики Перу, выделены типы перуанских вариантизмов, установлено их соотношение с языковой нормой пиренейского национального варианта испанского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая вариативность; перуанский национальный вариант испанского языка; лексическая вариативность; вариантизмы; паниспанизмы; перуанизмы.

**Топоркова Юлия Александровна**, к. пед. н.  
Севастопольский государственный университет  
yulia.toporkova2014@yandex.ru

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПЕРУ

В свете проблемы языковой вариативности изучение латиноамериканских вариантов испанского языка представляет интерес благодаря особым социально-историческим условиям их становления в пределах южноамериканского континента. В результате испанского завоевания произошло слияние языков и культур, что определило неоднородный характер языковой ситуации в странах Латинской Америки [6].

Наибольшее речевое разнообразие характерно для перуанского национального варианта испанского языка. Прежде всего, это связано с тем, что на территории современного государства Перу с древнейших времен были распространены многочисленные автохтонные индейские языки. На лингвистическую ситуацию в стране до сих пор оказывают влияние речевые особенности отдельных коренных племен, проживающих в зоне Сельвы [7, с. 87-89]. На сегодняшний день значительную часть перуанского населения по-прежнему составляют индейцы кечуа и аймара, чьи языки наряду с испанским языком являются официальными в Перу [5]. Таким образом, отличительной чертой перуанского государства является ситуация билингвизма и полилингвизма, которая отражается на лексическом составе перуанского национального варианта языка. В частности, В. Р. Морено отмечает существенное присутствие индейского элемента, что проявляется в широком употреблении «индихенизм» – слов индейского происхождения, вошедших в лексический состав перуанского варианта испанского языка, и кечуанизмов – лексических единиц, заимствованных из языка кечуа [2].

Проблеме вариативности испанского языка посвящены труды Г. В. Степанова [3], В. С. Виноградова [1], Н. М. Фирсовой [5]. К вопросам региональных, диалектических особенностей перуанского национального варианта испанского языка и кечуа обращается А. В. Шевченко [7]; проблему двуязычия и употребления индихенистских заимствований исследует В. Р. Морено [2]; морфосинтаксические, фонетические и лингвокультурологические аспекты разговорной речи рассматривает М. М. Чавес Уаман [6].

Целью нашего исследования являются: рассмотрение лексических особенностей современного испанского языка Перу с учетом семантических изменений общеиспанской лексики; выделение типов перуанских вариантизмов; установление их соотношения с языковой нормой пиренейского испанского языка.

Помимо индихенизм, которые составляют около 15% корпуса лексики [9], в состав перуанского, как и любого другого латиноамериканского варианта, входят лексические единицы из словарного запаса пиренейского испанского языка. Так, Г. В. Степанов выделяет унаследованную испанскую лексику и вновь созданную из средств испанского языка [3].

К собственно испанским словам, или паниспанизмам [1], можно, например, отнести: *hombre* (человек, мужчина); *calle* (улица); *sol* (солнце); *casa* (дом); *hijo* (сын); *mesa* (стол); *ir* (ехать); *venir* (приходить); *querer* (любить); *ver* (видеть).

Однако в результате процессов географической дифференциации и семантических изменений лексических единиц пиренейского варианта на территории Перу сформировался существенный, наиболее интересный с точки зрения исследования пласт лексики перуанских вариантизмов (перуанизмов) [Там же].

Анализ лексем, собранных методом сплошной выборки, позволил нам выделить несколько типов испанской лексики, претерпевшей региональные семантические изменения на территории Перу.

Первую группу составляют испанизмы-архаизмы, которые продолжают употребляться в современной перуанской речи. Некоторые испанские слова выходят из употребления в пиренейском национальном варианте или являются архаичными, однако входят в состав активной перуанской лексики. Так, устаревшее испанское прилагательное *lacerado* (жалкий, несчастный) употребляется в разговорном языке Перу, тогда как в современном испанском наиболее употребительны *desdichado* (несчастный), *miserable* (жалкий). Архаичный глагол *aguaitar* (поджидать, подстерегать) в пиренейском варианте вытеснен словом *aguardar* (поджидать, подкарауливать), в то время как на территории Перу *aguaitar* не выходит из употребления. Испанская лексема *carretear* (ухаживать за женщиной) является архаичной, однако употребляется в перуанской речи. *carretear* («прудуарить»), равно как и производная форма *carretón* («волокута») [8].

В целом, лексической вариативности «присущи как полисемия той или иной лексемы, так и расширение, сужение или изменение значения» [4, с. 166]. В результате изучения лексико-семантических особенностей перуанского варианта испанского языка мы пришли к выводу, что довольно значительную часть современной разговорной лексики Перу составляют испанские слова, полностью изменившие свою семантику сравнительно с привычным словоупотреблением в пиренейском варианте испанского языка. Приведем примеры подобных перуанских вариантизмов: *camarín* (кладовая, гардеробная) – раздевалка в спортзале (Перу); *arruga* (морщина) – долг, мошенничество (Перу); *arrugar* (морщинить) – отступить, струсить (Перу); *bobo* (дурак) – наручные часы (Перу); *chelo* (виолончель) – пиво (Перу); *caña* (тростник) – автомобиль (Перу); *asar* (поджаривать на огне) – злиться (Перу); *caldero* (котелок) – похмелье (Перу); *chamba* (удачное обстоятельство) – случайный заработок (Перу); *atrascar* (нападать с целью ограбления) – присоединяться, примыкать (Перу); *boleto* (гриб) – талон, билет (Перу); *cacharo* (черепок, горшок) – лицо (Перу); *abollar* (мять, повреждать) – нанести сильный удар (Перу); *costilla* (ребро) – жена (Перу) [8].

Вследствие языковой вариативности, в лексическом составе языков-вариантов можно наблюдать разного рода смещения на семантическом и стилистическом уровнях. Например, испанское существительное *sapa* (седина) в латиноамериканском словоупотреблении имеет значение «тюрьма» и является вульгаризмом, тогда как в перуанском варианте оно общеупотребительно и несет нейтральную стилистическую окраску, так же как и производная от него форма *sanear* (посадить в тюрьму) [9, р. 49]. Кроме того, в разговорной перуанской речи существует устойчивое выражение с ядром «*sapa*», употребляемое в общеиспанском значении «седина»: *sacar sanas verdes* (выводить из себя; «доводить до белого каления» (букв.: «заставлять рвать на себе волосы»)). Таким образом, в результате лексического варьирования происходит семантическая трансформация слова, входящего в состав фразеологической единицы, что проявляется на уровне образного восприятия фразеологизма в целом. Эмоционально-оценочная характеристика перуанского устойчивого словосочетания *soto cancha* (навалом, очень много), в свою очередь, обусловлена испанской лексемой *cancha* (огромное поле, большая площадка), входящей в его состав: *El profesor tiene libros soto cancha* [Ibidem, p. 48]. / «Книг у учителя полно».

Изучение современного словоупотребления в перуанском ареале позволило нам выделить фундаментальный пласт лексики – собственно перуанизмы – слова и словосочетания, отсутствующие в пиренейском национальном варианте испанского языка. Прежде всего, это общеупотребительные формы вежливого обращения, приветствия, междометия (иногда, кечуанизмы), которые имеют аналоги-паниспанизмы: *¡bacán!* (очень хорошо!) – *¡bueno!* (общейс.); *¡chévere!* (здорово!) – *¡estupendo!* (общейс.); *¡mana!* (нет!) – *¡no!* (общейс.); *¡arí!* (да!) – *¡sí!* (общейс.); *¡imatanta!* (не за что!) – *¡de nada!* (общейс.); *¡allín tuta!* (добрый вечер!) – *¡buenas noches!* (общейс.); *¡allichu!* (пожалуйста!) – *¡por favor!* (общейс.); *¡ahí nos vidrios!* (до скорого!) – *¡hasta luego!* (общейс.); *¡graciaela!* (спасибо!) – *¡gracias!* (общейс.); *¡achachay!* (ой-ой!) – *¡ay!* (общейс.); *¡anapa!* (ну и ну!) – *¡oh!, ¡ah!* (общейс.). К местным реалиям-перуанизмам можно отнести: *cocos* (доллары США); *sanchita* (кукурузная лепешка); *cachuelo* (временная работа); *carretita* (приятель (дружеская форма обращения в Перу)); *botánica* (бутылка спиртного); *colorado* (представитель белой расы); *combo* (еда (местн.)) [8].

В качестве примеров собственно перуанизмов также можно назвать: *al toque* (к стати); *camotudo* (влюбчивый); *bamba* (подделка); *ratero* (вор); *coca-cola* (сумасшедший); *bronquero* (забияка); *calato* (обнаженный); *al polo* (ледяной); *cirio* (прил.) (галантный); *hacer el avión* («надувать», обманывать); *corvina* (галстук); *tener calle* («пройти огонь, воду и медные трубы»); *tirar barro* («поливать грязью»); *caído del palto* (чудаковатый); *a la tela* («с иголки»); *amigo de lo ajeno* (посторонний, недруг); *tirar arroz* (игнорировать, не замечать); *cachaciento* (шутник); *ahuesarse* (терять спрос) [Ibidem].

Исследование процессов лексического варьирования позволяет говорить о взаимном влиянии языков-вариантов. В частности, испанское причастие *conchudo* (покрытый чешуёй) вошло в перуанский вариант как *изворотливый*, а позже перешло с этим значением в общеиспанское употребление, что сегодня зафиксировано в словарях. Мы также можем наблюдать присутствие следующих перуанских вариантизмов в общеиспанском лексическом корпусе: *meterse en camisa de once varas* (вмешиваться не в свое дело); *a grito pelado* (во все горло); *a pata (нешком)*; *afanar* (красть); *caer gordo* (не нравиться); *empinar el codo* («заложить за воротник»). Таким образом, перуанизмы не только представляют значительный пласт местной лексики, но и оказывают влияние на словарный состав национального варианта испанского языка.

Анализ современных перуанских лексем показал, что именно на лексическом уровне прослеживаются существенные различия между пиренейским испанским и перуанским. Лексические особенности языка Перу проявляются в использовании перуанских вариантизмов, среди которых можно выделить: испанизмы-архаизмы, испанские слова, претерпевшие семантические изменения в местном ареале, и собственно перуанизмы. Мы установили, что процесс лексического варьирования сопряжен не только с семантическими, но и стилистическими изменениями лексем-вариантизмов, причем на уровне обоих языков-вариантов. В рамках изученной проблемы можно сделать вывод о влиянии перуанской лексики на общеиспанскую языковую норму, о чем свидетельствуют случаи проникновения перуанизмов в лексический состав пиренейского варианта.

С учетом большой территориальной распространенности испанского языка и возросшим интересом к его изучению рассмотрение вопросов лексико-семантического варьирования в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах представляет практическую значимость.

## Список источников

1. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 246 с.
2. **Морено В. Р.** Стилистические доминанты в индихенитской прозе Х. М. Аргедаса как объект лингвистического исследования: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016. 23 с.
3. **Степанов Г. В.** К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 328 с.
4. **Топоркова Ю. А.** Лексические особенности испанского языка в Андалусии (на материале повести Х. Гойтисоло «Чанка») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 164-166.
5. **Фирсова Н. М.** Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ, 2007. 352 с.
6. **Чавес Уаман М. М.** Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 23 с.
7. **Шевченко А. В.** Особенности перуанского национального варианта испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2009. № 2. С. 86-90.
8. **Álvarez V. J.** Diccionario de peruanismos: el habla castellana del Perú. Lima: Universidad Alas Peruanas, 2009. 491 p.
9. **Portilla D. L.** Léxico peruano, español de Lima. Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2008. 135 p.

## LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE CONTEMPORARY SPANISH LANGUAGE OF PERU

**Toporkova Yuliya Aleksandrovna**, Ph. D. in Pedagogy  
 Sevastopol State University  
 yulia.toporkova2014@yandex.ru

The article deals with the lexical type of the territorial variation of the Spanish language of Peru; the lexical peculiarities of the Peruvian national variant of the Spanish language are studied taking into account the semantic changes in the general Spanish vocabulary; typology of modern lexis of Peru is considered; types of Peruvian variantisms are distinguished; their correlation with the linguistic norm of the Pyrenean national variant of the Spanish language is identified.

*Key words and phrases:* linguistic variability; Peruvian national variant of the Spanish language; lexical variability; variantisms; panispanisms; Peruvianisms.

УДК 82'282

*В статье излагается часть лингвистического анализа британского и американского изданий двух частей «Гарри Поттера», вышедших с 8-летним промежутком. В свете корпусных исследований английского языка Британии и Америки рассматривается ряд редакционных языковых изменений в американской версии. Анализ показал значительное сокращение лексических и грамматических замен в редакции поздней книги, в то время как орфографические и некоторые морфологические замены носят постоянный характер.*

*Ключевые слова и фразы:* региональное литературное издание; региональный вариант языка; корпусный анализ; редакционное изменение.

**Фрайман Василий Евгеньевич**

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
 freimanvas@gmail.com

### РЕГИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ИЗДАНИЯХ «ГАРРИ ПОТТЕРА»

Серия книг о Гарри Поттере – один из примеров региональной языковой адаптации; её американское издание стало предметом языковых и литературных споров. Первая книга Дж. Роулинг, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* («Гарри Поттер и философский камень»), которая впервые вышла в Британии в 1997 году, стала издаваться в США под названием *Sorcerer's Stone* в заметно американизированном виде. Значительные преобразования коснулись также вторых двух частей, прежде чем автор и критики стали выражать несогласие с американизацией популярного произведения [7, p. 263]. В результате в последующих частях количество изменений уменьшилось; тем не менее, они не прекратились полностью.

Продолжающееся региональное редактирование указывает на сохраняющуюся устойчивость границы между американским и британским английским языком (далее – АЯ), учитывая, что кроме «Гарри Поттера» ряд современных произведений также претерпели редакцию, таких как *The Cloud Atlas* («Облачный атлас») Д. Митчелла [4], *The Martian* («Марсианин») Э. Уира, *Hunger Games* («Голодные игры») С. Коллинз. Эта граница обозначается набором грамматических, орфографических и лексических особенностей. Однако не во всех случаях она может быть строгой: одни языковые вариации более устойчивы, а другие – более подвижны или непостоянны. В самом литературном творчестве известно использование языковой вариативности и в художественных целях [1]. В связи с этим представленный в статье краткий анализ имеет целью определить степень